

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Алтайская государственная академия образования имени В.М. Шукшина»
(ФГБОУ ВПО «АГАО»)

Факультет иностранных языков
Кафедра германских языков

**Особенности молодежного сленга в мультикультурном обществе
(на материале языка молодежи Германии)**

Дипломная работа

Допустить к защите

Зав. кафедрой _____

«__» _____ 200__ г.

***Выполнил студент
Я-ЯН091 группы***

Комаровская
Валентина Михайловна

Научный руководитель:
кандидат филол. наук, доцент
Коржнева Елена Арнольдовна

(подпись)

Оценка _____

«__» _____ 20__ г.

Подпись _____
(Председатель ГАК)

Оглавление

Введение.....3

ГЛАВА 1.

МОЛОДЕЖНЫЙ ЯЗЫК В МУЛЬТИКУЛЬТУРНОЙ ГЕРМАНИИ

1.1. Понятие молодежного языка. Молодежный сленг и молодежный жаргон.....6

1.2. Функции и сферы употребления сленга.....10

1.3. Мультикультурное общество.....12

1.4. Владение государственным языком в мультикультурной Германии (на примере владения немецким языком гражданами турецкого происхождения.....18

Выводы по первой главе.....25

ГЛАВА 2.

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА, ФУНКЦИОНИРУЮЩЕГО В НЕМЕЦКО-ТУРЕЦКОЙ СРЕДЕ.....28

Выводы по второй главе.....48

Заключение.....50

Список использованной литературы.....52

Введение

Впервые о молодежном языке говорил К.И. Чуковский. Писатель старался понять подростков, которым хочется «новых, небывалых, причудливых, экзотических слов – таких, на которых не говорят ни учителя, ни родители, ни вообще старики..., что они стремятся создать для себя язык своего клана, своей “касты” – собственный, молодежный язык» [Полехина, 2012: 180]. В изучении феномена языка молодежи остается много нерешенных и спорных вопросов. Один из них касается терминологического определения данного понятия, так до сих пор не выявлены специфические характеристики и свойства, позволяющие отличить его от таких языковых явлений, как, например, арго, жаргон, интержаргон, диалект, социолект. Наиболее распространенными терминами для обозначения молодежной речи являются молодежный жаргон, молодежный сленг и язык молодежной субкультуры.

Германия являет собой пример мультикультурного общества, где на одной территории сосуществуют представители разных национальностей, племен, меньшинств, образов жизни, религий и культур. В самом общем виде мультикультурализм определяется как особая форма интегративной, ассимилятивной идеологии, посредством которой поликультурные общества реализуют политику социального согласия на условиях равного сосуществования разных форм культурной жизни. Самую многочисленную группу иммигрантов на территории ФРГ составляют выходцы из Турции. Наряду с этим, турки в Германии являются одной из наименее интегрированных общин страны (следующей после русской общины) и в значительной степени сохраняют родной (турецкий) язык, религию (ислам), приверженность родным традициям, музыке и культуре. Турецкий язык, в настоящее время, второй язык Германии. Второе и третье поколения турок

обычно говорят по-турецки с немецким акцентом, иногда отмечается влияние на их язык и немецких диалектов. С течением времени в мультикультурном обществе в особенности в молодежных кругах неизбежно происходит взаимопроникновение культур, что также, безусловно, находит отражение в языке. *Актуальность* данной работы состоит в том, что изучение молодежного языка в мультикультурном обществе помогает выявить современные тенденции развития языка, а также выявить степень влияния языков представителей разных этносов и национальностей, живущих на одной территории, друг на друга. Молодежный язык на примере мультикультурного общества, будучи в процессе постоянного изменения, представляет особый интерес не только для исследователей, но также освящается во многих областях, таких как телевидение, музыка, пресса и т.д.

Таким образом, тема исследования была обусловлена вышеобозначенной актуальностью.

Цель исследования – выявить особенности молодежного сленга в мультикультурном обществе (на материале языка немецко-турецкой молодежи Германии).

Объект – немецкий молодежный сленг в мультикультурном обществе.

Предмет – особенности немецкого молодежного сленга, функционирующего в немецко-турецкой среде.

Указанная цель достигается при решении следующих *задач*:

- 1) Изучить понятие молодежный язык;
- 2) Выявить функции и сферы употребления сленга;
- 3) Установить на примере Германии особенности мультикультурного общества;
- 4) Установить на примере Германии особенности функционирования государственного (немецкого) языка в мультикультурной (немецко-турецкой) среде.

В работе использованы аналитический, сравнительно-сопоставительный и описательный методы.

Материалом исследования послужил немецкий сериал «Турецкий для начинающих» («*Türkisch für Anfänger*»), режиссер Оливер Шмиц (*Oliver Schmitz*), год выпуска 2006-2008.

Теоретическая значимость данной работы состоит в подробном изучению литературы, посвященной изучению языка молодежи, в частности на примере мультикультурного общества Германии.

Практическая значимость заключается в том, что данную работу можно использовать в лингвистике, в преподавании курсов современного немецкого языка, в создании учебно-методических пособий, а также в школе на уроках страноведения.

Данная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка литературы.

Во Введении обозначена тема работы и ее актуальность, определены цель и задачи исследования, представлена теоретическая и практическая значимость работы.

В 1-4 параграфах раскрывается понятие языка молодежи, функции и сферы его употребления, рассматриваются особенности мультикультурного общества. В параграфе 4 содержится информация о влиянии турецкого языка на немецкий на примере турецкого этнолекта (на материале телесериала «Немецкий для начинающих»).

В Заключении подводятся итоги изучения особенностей молодежного языка на примере мультикультурного общества Германии.

Список литературы содержит источники, использованные при написании данной работы.

ГЛАВА 1.

МОЛОДЕЖНЫЙ ЯЗЫК В МУЛЬТИКУЛЬТУРНОЙ ГЕРМАНИИ

1.1 Понятие молодежного языка.

Молодежный сленг и молодежный жаргон

В настоящее время молодежный язык востребован среди большого количества говорящих, он также характеризуется постоянной изменчивостью процессов, происходящих в нем. В изучении феномена языка молодежи остается много нерешенных и спорных вопросов.

Один из них касается терминологического определения данного понятия, не выявлены специфические характеристики и свойства, позволяющие отличить его от таких языковых явлений, как, например, арго, жаргон, интержаргон, диалект, социолект. Наиболее распространенными терминами для обозначения молодежной речи являются молодежный жаргон, молодежный сленг и язык молодежной субкультуры. При этом в отечественной социолингвистике термины жаргон и сленг по отношению к языку молодежи принято считать синонимичными [Полехина, 2012: 180].

И.А. Бодуэн де Куртенэ, изучал живые языки и среди своеобразных «условных» языков выделял «язык студентов, гимназистов, семинаристов, институток и т. д.», при этом, не выделяя для него определенного термина [Бодуэн де Куртенэ, 1908: 12].

Впервые о молодежном языке говорил К.И. Чуковский. Писатель старался понять подростков, которым хочется «новых, небывалых, причудливых, экзотических слов – таких, на которых не говорят ни учителя, ни родители, ни вообще старики..., что они стремятся создать для себя язык своего клана, своей “касты” – собственный, молодежный язык» [Чуковский, 1962: 232].

В дальнейшем школьный (студенческий) жаргон рассматривался в лингвистике как разновидность молодежного жаргона. Объектом научного внимания стал не только жаргон учащейся молодежи, но и такие проявления

молодежной речи, как армейский жаргон, жаргон субкультур (хиппи, панки, толкиенисты), жаргон компьютерщиков (геймеры, айтишники), жаргон любителей аниме и др [Полехина, 2012: 181].

В зарубежном языкознании в отношении понятия языка молодежи, лингвисты употребляют обозначение молодежный сленг (youthslang).

История появления слова slang в устной английской речи до конца неизвестна. Впервые оно зафиксировано в английских текстах XVIII в. в значении «оскорбление». Приблизительно в 1850 г. это слово стало использоваться шире, как обозначение «незаконной» просторечной лексики. В это же время появляются синонимы слова slang: lingo, использовавшийся преимущественно в низших слоях общества, и argot, предпочитавшийся «цветным» населением.

В процессе описания молодежной лексики XX столетия, британский лингвист М.Халидей вводит термин антиязык (antilanguage), означающий «секретный код нарушающих закон и живущих вне норм субкультур – преступников, попрошайек, бродячих артистов – с характерными только им чертами лексикализации» [Полехина, 2012: 182].

Рассмотрим некоторые из научных определений сленга разных авторов.

Отечественный лингвист В.А. Хомяков дают следующее определение сленга: «Сленг – это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» [Хомяков, 1980: 43-44].

Е. Уздинская указывает в своих работах: «Молодежный жаргон – это особый подъязык в составе общенационального языка, используемый

людьми в возрасте от 14 до 25 лет в непринужденном общении со сверстниками. Молодежный жаргон характеризуется как особым набором лексических единиц, так и спецификой их значения. Носители – это социально-демографическая группа в составе народа, которую объединяет, прежде всего, возраст» [Уздинская, 1991: 28].

О. А. Анищенко в своей монографии рассматривает молодежный жаргон как «разновидность социально-групповых диалектов». Здесь различаются «школьный жаргон XIX века (семинаристов, кадетов, гимназистов, воспитанниц института благородных девиц, студентов и других ученических корпораций), жаргон беспризорников и подростков 20—30-х годов XX века, обще молодежный жаргон (второй половины XX века, на рубеже XX–XXI веков) и его разновидности (специализированные социолекты)». В работе так же отмечается: «Термином молодежный сленг обозначается лексический пласт, первоначально возникший в одном из социальных диалектов (жаргонов, аргю), но перешедший в интержаргон (общую часть бытового словаря разных жаргонных формаций) и ставший популярным в речевом общении молодежи» [Анищенко, 1980: 1].

В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахманова определяет сленг как: «Сленг – 1. Разговорный вариант профессиональной речи.

2. Элементы разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих языках особую эмоционально-экспрессивную окраску» [Ахманова, 1966: 419].

В словаре энциклопедических терминов 1980 года также дается два определения сленга:

«Сленг - 1. речь профессионально обособленной группы в противоположность литературному языку. 2. Это вариант разговорной речи, не совпадающий с нормой литературного языка» [8, 1980: 1234].

Несколько иное определение указано в Большом энциклопедическом словаре 1998 г.: Сленг – 1. То же, что жаргон (в отечественной литературе преимущественно к англоязычным странам). Как видим, здесь сленг просто объявляется синонимом жаргона, притом преимущественно жаргона англоязычных стран.

2. Совокупность жаргонных слов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубо-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи. Употребляется преимущественно в условиях непринужденного общения: англ. *junkie* – наркоман, *gal* – девушка» [9, с.161].

«Словарь-справочник лингвистических терминов» 1985 г. ставит знак равенства между сленгом, жаргоном и арго: Сленг – слова и выражения, употребляемые лицами определенных профессий или социальных прослоек. Сленг моряков, художников, ср. арго, жаргон [10, 1985: 287].

И. Р. Гальперин вовсе отрицает факт существования сленга. Его аргументация основана на изучении лексикографических помет: одно и то же слово в различных словарях дается с пометами «сленг», «просторечие» или без всяких помет, что вроде бы свидетельствует в пользу литературной нормы. Поэтому И.Р. Гальперин не допускает существования сленга в качестве отдельной самостоятельной категории, предлагая использовать термин «сленг» в качестве синонима английского слова «жаргон» [Гальперин, 1956:112].

Наиболее детально высказался по поводу дефиниции термина «сленг» автор словаря сленга Р. Спирс. Он отмечает, что термин «сленг» первоначально использовался для обозначения британского криминального жаргона в качестве синонима слову «кэнт» (*cant*). С годами «сленг» расширяет свое значение и в настоящее время включает в себя различные виды нелитературной лексики: жаргон, просторечия, диалекты и даже вульгарные слова. Концепция Р.Спирса позволяет вывести сленг из криминального жаргона, но ему сленг не уподобить, а, напротив, подчеркнуть, что в это понятие входит целый список различных видов

нелитературной лексики. В этом его позиция смыкается с позицией Ч. Фриза [Орлова, 2004: http://vestnik.yspu.org/releases/novyeIssledovaniy/24_6/].

Таким образом, можно констатировать, что, при всей своей популярности (а может быть, именно благодаря ней), «сленг» в настоящее время терминологической точностью не обладает.

1.2. Функции и сферы употребления сленга

Существование сленга обусловлено не только возрастным, но также социальным, пространственным и временным факторами. В 80-е гг. количество потенциальных носителей сленга увеличилось благодаря условному продлению возраста, считающегося молодежным.

Несмотря на то, что сленг в речи использует широкий круг носителей языка, основным его потребителем все же является молодежь. Часто сленг является средством общения преимущественно среди сверстников, для того, что бы отличаться от людей старшего поколения.

В таких сферах как торговля или других областях, сниженная лексика преследует цель оставить в тайне секреты ремесла, таким образом, выполняя защитную функцию. Однако сленг в большей мере относится не к профессионализмам, а употребляется представителями определенных социальных групп, поэтому, говоря о жаргоне, защитная или разграничивающая функция для данных слов является доминирующей.

Еще одной очень важной целью использования сленга является стремление к выразительности, поскольку данная лексика обладает повышенной эмоциональной окраской и как следствие, данный пласт лексики широко используется в художественной литературе, а также в прессе.

В современном обществе сленг неразрывно связан с изобретением мобильной связи, SMS, чатов и компьютерных программ и интернета. Переходя из письменной формы в устную форму, молодежь использует

большое количество сокращений, тем самым, преследуя цель языковой экономии.

Молодежный язык характеризуется быстрой изменчивостью и подвижностью. Известные стилисты английского языка М.Д. Кузнец и Ю.М. Скребнев писали, что с течением времени некоторые «остроумные» слова и выражения теряют свою выразительность и становятся банальными и заурядными [Кузнец, 1960: 173]. Часть из них позже остается в повседневной речи, сохраняя при этом свою эмоционально-стилистическую окраску или изменяя ее, другая часть становится совершенно нейтральной: *Stubenhocker* – «домосед», *Wolkenkratzer* – «небоскреб», *Senior* – «пенсионер» и т.д.

Сленгизмы также неодинаковы по времени их существования. Многие слова обозначали события, связанные с тем или иным периодом истории или предметы, быстро вышедшие из обихода, например, *Stadtindianer* – «человек, который своим странным внешним видом пытается уйти от общения с окружающими», *schnurloses Telefon* – «беспроводной телефон» и т.д. Многие ученые утверждают, что, будучи постоянно развивающейся и неустойчивой системой, весь ее состав полностью обновляется в течение около 50 лет.

В современном немецком языке наблюдается большое количество заимствованных слов из английского языка. Подобная ситуация обусловлена тем фактом, что английский язык на сегодняшний день выполняет функции международного языка общения. Одной из главных причин заимствования слов из английского языка является появление новых понятий, отсутствующих в немецком языке, таких как *Software*, *Scanner*, *Browser*. Также понятия из сферы массовой культуры XX в., такие как *Pop-Ikon*, *Brit-Pop*, *Retro-Popper-Look* – «попсовый внешний вид в стиле 80-х годов» и др. [Олейник, 2005: 217].

Большое количество слов заимствуется с целью коммуникативного престижа. Помимо номинативной функции заимствованные слова также служат для самоутверждения, саморекламы и самовыражения. Иногда при

использовании английских заимствований происходит передача тонкой иронии, например *Euro-Payer* – «относительно состоятельные граждане Европы, расплачивающиеся новой валютой». Англицизмы широко используются в средствах массовой информации. При этом главная цель в данном случае не передача номинативной функции английских заимствований, а демонстрация субъективной позиции к каким-либо американским явлениям: ирония, неприятие, порицание, в редких случаях удивление и восхищение. Например, *Es gehört in den Benimm – Kanon, healthy, well und fit zu sein* - «Это относится к канонам поведения – быть здоровым и преуспевающим» [Олейник, 2005: 217].

М.С. Романова считает, что заимствование экспрессивных англицизмов или наделение экспрессией самого немецкого языка является отличительной чертой социолекта молодежи по сравнению с литературным языком. Для молодежного социолекта характерно эмоциональное выражение отношения говорящего к действительности [Романова, 2001: 108].

1.3. Мультикультурное общество

Термины «мультикультурное общество», «мультикультурность», «мультикультурный», «мультикультурализм» возникли в Канаде в 60-х гг. XX в. по отношению к многосегментным обществам – мультирасовым, мультирелигиозным, мультинациональным, мультиэтническим. Официально данный термин «мультикультурализм» был принят в 1971 г. [Новолодская, 2012: 234].

В самом общем виде мультикультурализм определяется как особая форма интегративной, ассимилятивной идеологии, посредством которой поликультурные общества реализуют политику социального согласия на условиях равного сосуществования разных форм культурной жизни [Новолодская, 2012: 235].

В 1980–1990 годах 20 в. в развитых странах Западной Европы и Северной Америки появились признаки замещения национального общества

мультикультурным. Но в действительности предпосылки этого процесса возникли несколькими десятилетиями раньше. В ходе послевоенного восстановления и перестройки отраслевой структуры экономики развитых стран Западной Европы и Северной Америки начала ощущаться нехватка рабочей силы. Но в условиях становления социального государства, когда менялся характер найма, вводились и увеличивались пособия по безработице и бедности, создавалась пенсионная система и т.п., местные рабочие не пошли на малоквалифицированные, грязные и мало оплачиваемые работы, которые рассматривались как непрестижные. Поэтому для устранения дефицита большинство этих стран начали привлекать рабочих из развивающегося мира, согласных на получение низкой (по европейским стандартам) заработной платы [13, http://www.krugosvet.ru/enc/istoriya/MULTIKULTURNOE_OBSHCHESTVO.html].

В энциклопедии «Кругосвет» также указано, что наряду с рабочими, существовала еще одна группа иммигрантов, состоявшая из людей, тесно связанных с колониальным режимом, кто был не в состоянии или не желал оставаться при новом режиме, к таким относились студенты, этнические смешанные семьи и др. Для них вопрос интеграции стоял особо остро для сохранения собственного уровня жизни в должной мере и социального благополучия, однако сам процесс «вливания» в новое общество протекал для данной группы сравнительно легко.

В конце 70-х годов стало резко возрастать число иммигрирующих, с этого же времени появилось три различных типа иммигрантов: беженец, нелегальный иммигрант и временный иммигрант. Первой группа, как правило, не воспринимает процесс интеграции остро необходимым, так как часть беженцев планирует вернуться на родину после завершения войны, политических переворотов и т.д., еще одна часть получает пособия и не стремится стать полноценными членами общества, а другие осуществляют политическую деятельность среди иммигрантов. Главная цель временных

иммигрантов состоит в быстрой зарплате, поэтому вопрос ассимиляции в новом обществе для них не представляется важным. Причиной существования нелегальных иммигрантов стало ухудшение экономического положения низших слоев населения во многих странах. Данная группа так же не стремится к интеграции.

На протяжении двух веков XVIII-XIX Германия являлась страной эмиграции. Аграрное общество постепенно переходило в стадию индустриального, кроме того, было большое количество рабочих рук, которые не могли найти работу на родине и ехали за океан в поисках лучшей участи. На миграционные потоки также влиял религиозный раскол общества на католиков и протестантов, которые делили сферы влияния, т. о., многие стремились выехать из страны.

Впервые миграционный баланс в Германии установился в конце XIX-начале XX века, когда стал наблюдаться промышленный подъем и стране потребовались рабочие в аграрной и промышленной областях. Накануне Первой Мировой Войны число рабочих иммигранты из Австро-Венгрии, России, Италии и Нидерландов достигало 1,2 млн. человек, большинство из которых находились в Пруссии. Германия была консервативной державой в вопросах иммиграции, так как Бисмарк выработал на государственном уровне понятие немецкой нации.

Отношение к иммигрантам в Германии на тот момент было двойственно, так как с одной стороны государству была необходима дешевая рабочая сила иностранных рабочих для поднятия промышленности, с другой же стороны немецкое правительство стремилось сохранить чистоту нации.

Немецкие власти приглашали иммигрантов в большом количестве в период подъема экономики и нехватки рабочей силы, с которой удалось справиться к началу XX века. После этого правительство стало предпринимать меры по поводу «национальной безопасности», это нашло отражение в контроле иммиграционного потока, в особенности на восточных границах, что было связано с большим количеством приезжих из Польши.

В 1907 году в Германии была разработана ограничительная система контроля над иностранцами принуждением законного въезда и отъезда из страны. Примечательным было то, что данная служба не являлась государственной и не подвергалась контролю парламента, это была частная организация, обладающая административными функциями и финансируемая из государственного бюджета.

С началом Первой Мировой Войны наблюдался практически полный отказ от рабочей силы из заграницы. К иностранным гражданам появилась открытая неприязнь как к представителям, не относящимся к немецкой расе. Германия рассматривалась другими государствами в качестве агрессора, что также породило соответствующее отношение к немцам, проживающим за границей, поэтому во время и после войны было большое количество желающих вернуться на историческую родину вследствие гонений.

С установлением в стране фашистского режима отмечается общее ухудшение условий жизни и труда для рабочего класса, при этом не только для иммигрантов, но и для коренных жителей. Политика в отношении иностранных рабочих характеризуется жестокой системой принудительного труда, разработанная фашистским правительством.

После Второй Мировой Войны в ФРГ наблюдалось увеличение числа рабочих. За период с 1945 по 1960 численность рабочих возросла с 19 млн. до 27 млн. человек. Большой процент среди них составляли возвращающиеся на родину военнопленные.

Массовое привлечение иностранных рабочих началось в 50-х годах, когда жителей страны было недостаточно для выполнения планов по восстановлению экономики и инфраструктуры Германии. В этот период были подписаны договора с рядом стран, откуда стали приезжать рабочие. В 1955 г. был подписан договор с Италией, в 1960 г. последовали соглашения с Грецией и Испанией, далее в 1964 г. – с Португалией, а так же в 1968 г. – договор с Югославией. Помимо этого были подписаны подобные акты с Тунисом, Марокко, Южной Кореей и Японией на привлечение рабочих на

короткий срок. В основном приезжие рабочие выполняли неквалифицированную работу за относительно низкое жалование, при этом предполагалось, что по истечении трудовых контрактов все иностранные граждане вернутся на родину.

Подобный договор был подписан между Германией и Турцией в 1961 г. Данное соглашение было взаимовыгодно, так как Турция решала таким способом проблемы с безработицей в стране. Согласно договору, в Турции были открыты пункты по вербовке рабочих, в первую очередь они появились в Стамбуле, затем также были открыты в других городах. Главным организатором завоза иностранных граждан являлось федеральное ведомство по найму рабочей силы и по безработице Германии, а также находящиеся под его управлением биржи труда федерального и земельного уровня.

Уже концу 1961 г. в Германии насчитывалось около 7 тыс. турецких рабочих, за период с 1961-1964 за пределы Турции выехали 93,28% мужчин и 6,72% женщин. Легально зарегистрированных рабочих заселяли в специальные общежития, при этом контакт с коренным населением был практически исключен, поскольку здания общежитий находились на обособленных территориях. В связи с увеличением числа иностранных рабочих в 1965 г. в ФРГ появился закон об Иностранцах. Закон регулировал вопросы разрешения на пребывание и трудовую деятельность на территории ФРГ, правовой статус иностранных рабочих и основания для их депортации из страны. В 1973 г. было объявлено о приостановлении вербовки рабочей силы за рубежом. В 1991 г. число турецких рабочих достигало 1780000 человек, что составляло самую многочисленную группу иммигрантов на территории ФРГ. На сегодняшний день по разным подсчетам на территории Германии проживают около 2,5 млн. человек, неофициальные источники указывают цифры 3-4 млн. человек (в это число входят нелегальные иммигранты и незаконнорожденные дети). Согласно статистике, самыми многочисленными группами турок являются дети до 15 лет, насчитывается порядка 28 %, а также 38 % составляют граждане в возрасте от 21 до 40 лет.

Форму жизни иммигрантов из Турции на территории Германии многие западные ученые характеризуют как «гетто», что означает район или определенную территорию, где обособленно проживают представители других наций. Наряду с этим, существует обозначение «община», что по своему значению идентично понятию «диаспора» и «община». З.И. Левин определяет общину как форму существования или проживания диаспоры на территории другой страны, а диаспору характеризует как этнос, или определенную его часть, проживающую за пределами своей исторической родины.

Существует большое количество стереотипов об иммигрантах в целом и о турках на территории ФРГ в частности, где упоминается высокий уровень преступности, употребление наркотиков др., что конечно также имеет место быть. На территории современной Германии существуют целые районы, в основном это территория бывшей ФРГ, такие крупные города как Берлин, Ганновер, Гамбург и др., где проживает преимущественно только турецкое население, что соответственно затрудняет процесс интеграции в немецкое общество. Для разрешения этой проблемы был разработан ряд государственных программ, в числе которых проводились языковые курсы. Западные исследователи отмечают владение языком как главный фактор, который поможет воспринимать европейские ценности как свои собственные, тем самым облегчит процесс вливания в общество.

На сегодняшний день, по результатам различных исследований отмечается высокий процент маргинализации среди турок. Причиной этому служит языковой барьер, при этом указывается не только уровень владения немецким, но и турецким языком. Согласно данным Немецкого центра изучения Турции на территории ФРГ существует большое количество турок, которые плохо владеют двумя языками, следствием этого становится отчуждение от своей общины, и чувство «чужака» в немецком обществе, что является причиной агрессии, насилия и самоубийств.

Однако многие представители молодого поколения турок, будучи уже рожденными на территории ФРГ, прекрасно владеют языком, имеют образование, профессию и считают Германию второй родиной. Граждане турецкого происхождения занимают место в различных сферах жизни общества, таких как наука, культура, политика и др.

1.4. Владение государственным языком в мультикультурной Германии (на примере владения немецким языком гражданами турецкого происхождения)

На сегодняшний день, обсуждая вопрос о функционировании языка на территории определенной страны, говорят о языковой ситуации. Под языковой ситуацией понимается совокупность форм существования языка (языков, региональных койне, территориальных и социальных диалектов), обслуживающих «континуум общения» в определенной этнической общности или административно-территориальном объединении. Языковая ситуация может быть сбалансированная и несбалансированная.

В Германии выделяется две группы языковых ситуаций. Первая касается большого количества иммигрантов, проживающих на территории страны (7,4 миллиона из 82 миллионов жителей) и говорящих на своем родном языке, не имеющем официального статуса государственного языка. Вторая группа связана с доминированием литературного немецкого языка над разговорным, а так же территориальными или социальными диалектами.

Современная ФРГ является многонациональной страной с большим количеством этнических групп, проживающих на ее территории. Самую многочисленную группу представляют выходцы из Турции, примерно 2,1 млн. человек, на втором месте располагаются граждане бывшей Югославии, около 721 000, из них более 350 000 – беженцы, а так же итальянцы, численность данной группы достигает 608 000 человек.

В послевоенное время, начиная с 60-х годов, в Германии наблюдался большой поток иммиграции, составлявший около 30 миллионов человек,

также насчитывалось приблизительно 21 миллион человек, выехавших за пределы страны.

В начале 90-х гг. также было большое количество иммигрантов, в их составе были в первую очередь немецкие переселенцы из стран бывшего СССР, выходцы из Югославии, ищущие политического убежища в Германии, а так же граждане, приезжающие из-за пределов Европы. Общее число иммигрантов на тот период времени составило порядка 1,5 миллиона человек. Уже к концу 90-х годов поток иммиграции значительно сократился, так, по разным подсчетам в 1999 г., на территорию ФРГ въехали менее 900 тысяч человек и около 672 тысяч граждан покинули ее пределы.

Порядка 50 процентов всех иммигрантов проживают в Германии более 10 лет. Приезжие граждане проживают на сегодняшний день на территории бывшего ФРГ, процент иностранцев на территории бывшего ГДР очень незначителен. Основная масса иммигрантов сосредоточена в пределах четырех федеральных земель: Бавария, Гессен, Северная Рейн-Вестфалия и Баден-Вюртемберг.

Количество иммигрантов в современной Германии довольно высоко, но несмотря на это основным и приоритетным остается немецкий язык. Поэтому на своем родном этническом языке иностранцы по большей части разговаривают только в кругу семьи, особенно это касается молодого поколения. Часто в школе дети приезжих сталкиваются с фактом, что их язык воспринимается негативно и как следствие они должны приспособливаться к новым условиям. Среди молодежи из иммигрировавших семей очень распространено явление двуязычия.

Доказательством неравноправия этнических языков в немецкой среде также является тот факт, что влияние их на немецкий язык совсем незначительно и ограничено довольно редкими лексическими заимствованиями только в некоторых сферах жизни, что не меняет общей картины.

В социолингвистике очень важное место уделяется изучению соотношения диалекта и литературного языка и вопросу о том, что является определяющим при выборе социолектной, диалектной или литературной формы языка для той или иной ситуации. На территории земель бывшего ФРГ, диалектная форма общения является довольно распространенной среди населения, однако выбор его формы обусловлен множеством факторов, таких как место проживания, место работы, уровень образования, личное отношение к диалекту и др.

Основными носителями диалектной формы чаще всего является старшее поколение, хотя от региона к региону показатели могут варьировать. Например, среди представителей так называемых «русских» немцев на диалектах говорят лишь самые старшие в семье, в то время как их потомки фактически более не владеет диалектными формами немецкого языка и даже слабо владеет нормами современного литературного языка. Следствием этого зачастую становится обособление таких групп в диаспоры, что снижает уровень их интеграции.

На Юге Германии процент лиц, пользующихся диалектом, намного превышает показатели в северной части. Причиной для этого послужило то, что литературная форма изначально была образована на основе более южных диалектов и северному населению приходилось постигать нормативный язык, чтобы в равной степени владеть языком. У жителей южных регионов в этом не было необходимости, так как они не имели проблем с пониманием языка. В южных землях на сегодняшний день встречается проблема с владением литературным языком среди молодежи. Нужно отметить, что влияние литературного немецкого языка является намного сильнее диалектных форм, он охватывает наиболее обширные сферы жизни общества, однако диалекты все же проникают в разные виды устной и письменной речи.

В областях, обслуживаемых литературным языком, существуют довольно жесткие правила, не допускающие жаргонов, сленга или бранных

слов. В сфере употребления разговорного языка и диалектов данные правила значительно упрощаются.

На сегодняшний день говорят о так называемой «интеллектуализации» языка, чему подвержены все развитые языки мира. В современном немецком языке наличествует огромное количество англицизмов, при этом представители старшего поколения практически не ориентируются в этих нововведениях.

Заимствования из английского языка проникли не только на семантический, но и на синтаксический уровень языка. Это проявляется в образовании новых слов путем их присоединения или смешения из двух языков, такие языковые единицы получили название «слова-цепочки». К таким можно отнести, например, *Flughafen Zubringer Service; NDR Spät Show; Zweihundert-Prozent-Steigerungsrate* и т.п.

Примером языкового поведения могут также послужить выходцы из русскоговорящих стран, проживающих долгое время на территории ФРГ. В русской речи они используют большое количество немецких слов, обозначающих привычные для них жизненные реалии. В результате образуется смешанный язык, социолект этнической группы. В итоге немецкие слова в речи изменяются по правилам русской грамматики, например: *в «конзуляте» в Москве он получил все документы и теперь в «ауслендерамте» он может получить «социал»*. Ребенок, обращаясь к маме, говорит: *посмотри как я «шпринговаю»* (пример, свидетелем которого я была лично) и др.

Вследствие массового притока иммигрантов из Турции, Югославии и Ливана, на территории Германии возникло новое этноспецифичное коммуникативное образование *Kiezdeutsch*. Данный этнолект характерен в первую очередь для больших городов Германии, таких как Франкфурт-на-Майне, Дюссельдорф, Берлин и др., где сосредоточен самый высокий процент иностранных граждан.

По словам социолингвиста Норберта Дитмара, все большее количество молодежи в Германии, в том числе и молодые люди иностранного происхождения, склонны к упрощению языка. Еще один социолингвист Эва Нойлан отмечает, что подростки от 14 до 17 лет в основном разговаривают на Kiezdeutsch, однако люди старше 22 лет им практически не владеют.

Изначально Kiezdeutsch являлся одной из разновидностей так называемого Kanak-Sprak. Данное языковое явление приобрело популярность после выхода в 1998 году романа немецкого писателя с турецкими корнями Феридуна Займоглу. При этом Канаки - коренные жители Новой Каледонии, не имеют прямого отношения ни к туркам, ни к немцам. Это слово стало использоваться для отрицательного обозначения юго-восточных иммигрантов, как правило, не очень чисто говорящих на немецком языке. Kanak-Sprak обозначают ломаный немецкий язык, на котором изначально общались подростки турецкого, арабского и курдского происхождения. На сегодняшний день Kiezdeutsch используют также и этнические немцы.

Одни специалисты трактуют использование Kiezdeutsch как замедляющий фактор процесса интеграции в общество, другие наоборот считают его средством, способствующим созданию общности и солидарности между выходцами из восточных стран. Е.А. Коломиец в своей работе рассматривает Kiezdeutsch как этнолект, являющийся с одной стороны средством этнического самоутверждения, с другой - средством личностной идентификации [18, http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2010/VI/uch_2010_VI_00012.pdf].

Выделяют несколько типов этнолекта Kiezdeutsch. Изначально возникла первичная форма. Она зародилась в гетто крупных городов и являлась средством общения молодых выходцев из Турции исключительно мужского пола, выросших в Германии. Первичный тип Kiezdeutsch стал основой для возникновения вторичного. На образование данного типа главным образом оказали влияние средства массовой информации. На

сегодняшний день, основной сферой употребления вторичного типа являются различные «камеди-шоу», кинофильмы, комиксы и т.п., при этом употребляется он не только среди молодых турок, но и среди мигрантов из других стран. В свою очередь, вторичная форма стала основой образования третичного типа Kiezdeutsch. Сфера употребления данного типа этнолекта становится характерной уже для немецкой молодежи, которая, возможно, не имеет контакта с носителями изначальной формы, то есть с молодыми людьми турецкого происхождения.

Этнолект Kiezdeutsch обладает рядом характерных особенностей. На фонетическом уровне одной из таких является то, что /r/ в конце слов не вокализуется, а в начале слов произносится апикально. Также часто встречается редукция /ts/ к /s/, являющейся характерной для первичного этнолекта: *Der junge war fünf jahre in knas. Wenn du einen schlägs.* К особенностям первичного типа Kiezdeutsch относится ритм стаккато. Он возникает при присоединении нескольких слов в одно, при этом часть из них произносится особенно резко и отрывисто /r/ произносится раскатисто, придавая дополнительное звучание: *Mein Partner. Okay wie hast ↑DU dein Frau umgebracht?* [18, http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2010/VI/uch_2010_VI_00012.pdf].

С морфосинтаксической точки зрения первичный этнолект характеризуется неполноструктурной оформленностью на синтаксическом уровне. Также к типичным чертам следует отнести прерывистость и непоследовательность речи, довольно слабая синтаксическая связь между частями высказывания или их неформленность, разрывы предложения разного рода вставками, и грубые грамматические ошибки. Для Kiezdeutsch также характерно упущение артиклей и предлогов или намеренное употребление неверных артиклей: *Wann habt IHR denn geburtstag, ich hab februar. Ich geh HAUPTschule hiltrup* [18,

http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2010/VI/uch_2010_VI_00012.pdf].

Для данного этнолекта типично изменение падежных форм, числа и залога, чаще всего это происходит при употреблении местоимений-детерминативов: *Sag ma kurz dein name; so ähm jetzt geb ich weiter an. Musst du so was fragen schEiB drauf andre thema, ALTer.*

Следующая отличительная черта первичного этнолекта – это неправильное спряжение глаголов: *(Siehst du hier) was wir, alles erleben haben. Wenn du einen mitm MESser stechen.*

Кроме типичных для Kiezdeutsch таких лексических элементов, как слова-вставки, встречаются перефразированные идиоматические выражения. Так, например, выражение «*jemandem steht etwas auf der Stirn geschrieben*» трансформируется в «*ich weiß nicht ob das im stirn geschrieben ist oder so*».

В этом выражении происходит замена глагола *stehen* на *sein*, а местоимение в дательном падеже исчезает. Еще один пример изменения выражения «*sich über jemanden lustig machen*». Оно перефразируется следующим образом: «*er macht über ↑ Jeden witzig*», где опускается возвратное местоимение и заменяется прилагательное.

Что касается вторичного этнолекта, распространенного прежде всего в средствах массовой информации, то его представителями сегодня являются «комедианты» – участники программы «Mundstuhl», среди них такие как Ande Werner и Lars Niedereichholz, «Erkan und Stefan», «Erkan Maria Moosleitner», а также «Stefan Lust»). Вторичный этнолект используется также при исполнении ролей этнических турок, например «Abdul» в кинофильме «*Knockin' on Heaven's Door*», которого играет немецкий актер Moritz Bleibtreu.

Языковые особенности вторичного этнолекта зависят от используемого жанра, в котором он употребляется: газеты, комиксы, фильмы и т.д.

Первичный и вторичный этнолект имеют ряд сходств, но вторичный обладает своими характерными особенностями, так например, вместо

определенного артикля, а также местоимения «*das*» может использоваться «*den*»: *den is so schnell ich kann nur schätze*.

Третичный этнолект образуется под влиянием вторичного в стилистически и грамматически преобразованной форме. Главной отличительной чертой третичного этнолекта является то, что он может использоваться немецкой молодежью совершенно не контактирующей с людьми турецкого происхождения. За основу берется модель того или иного героя из фильма или из другого источника, являющего собой пример представителя современной немецкой иммиграции, и перенимается манера его речевого поведения. Чаще всего целью употребления третичного этнолекта являются насмешки в адрес иммигрантов.

Итак, этнолект *Kiezdeutsch*, являясь продуктом исторических перемен конца 20 века, получил широкое распространение не только среди граждан турецкого происхождения, но и в средствах массовой информации, а также в кругах немецкой молодежи. На сегодняшний день *Kiezdeutsch* является источником обогащения немецкого языка новыми явлениями, представляющими интерес для социолингвистов, а также средством этнической идентификации.

Выводы по первой главе

В первой главе нами было рассмотрено понятие молодежный язык. Исследователи выделяют ряд схожих с данным явлений, таких как молодежный сленг, жаргон и арг. Другие лингвисты считают эти понятия синонимами, не выявляя между ними существенных различий. До сих пор не найдено общепринятой дефиниции молодежного языка, так как авторы расходятся в описании сути данного понятия.

К основным функциям молодежного сленга относят защитную или разграничивающую функцию, так как она помогает его носителям оставаться обособленной, отличаться от взрослых. Молодежный язык служит средством выразительности, помогая говорящему максимально точно донести свое

мнение. Как следствие, сленг получил распространение в средствах массовой информации, а так же в художественной литературе. Язык молодежи широко представлен в интернете, в различных чатах и смс сообщениях, где очень часто он используется в целях языковой экономии. Наряду с этим, также выделяется цель коммуникативного престижа, сюда, прежде всего, относится использование англицизмов. Склонный к постоянному изменению, молодежный сленг отражает реалии, характерные для определенного периода времени и способен обновляться в течение довольно короткого промежутка времени.

На сегодняшний день Германия являет собой пример мультикультурного общества, где одну из самых многочисленных групп иммигрантов составляют граждане турецкого происхождения. На данном этапе до сих пор уделяется большое внимание проблемам интеграции выходцев из Турции в немецкое общество, однако, представители второго и третьего поколения из турецких семей, выросших в Германии, не испытывают трудностей ассимиляции. Долгий промежуток времени нахождения турецкой диаспоры на территории ФРГ, обусловленный историческими причинами, не мог не оказать влияния на различные сферы жизни общества, где язык также не является исключением.

Турецкий язык оказывает влияние на современный немецкий язык, примером может послужить образование этнолекта «Kiezdeutsch», получившего распространение как среди турецкой, так и немецкой молодежи. На сегодняшний день Kiezdeutsch представлен в первичной, вторичной и третичной форме. Из них первичная исторически зародилась как средство общения между молодым поколением турок из иммигрантских семей, вторичная форма распространена в средствах массовой информации, а третичная, возникшая на основе вторичной, используется преимущественно немецкой молодежью, практически не имеющей контактов с выходцами из Турции. К характерным особенностям данного этнолекта относятся:

- на фонетическом уровне: /r/ в конце слов не вокализуется, а в начале слов произносится апикально, встречается редукция /ts/ к /s/, а также ритм стаккато.

- на синтаксическом уровне: неполноструктурная оформленность, прерывистость и непоследовательность речи, слабая синтаксическая связь между частями высказывания или их неформленность, разрывы предложения разного рода вставками, и грубые грамматические ошибки. Кроме того, для Kiezdeutsch типично упущение артиклей и предлогов либо намеренное употребление неверных артиклей. Для данного этнолекта типично изменение падежных форм, числа и залога.

ГЛАВА 2.

**ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА,
ФУНКЦИОНИРУЮЩЕГО В НЕМЕЦКО-ТУРЕЦКОЙ СРЕДЕ**

В настоящей главе будут рассмотрены особенности молодежного сленга в мультикультурной Германии, функционирующего в немецко-турецкой среде. В качестве материала для исследования был взят немецкий молодежный сериал «Немецкий для начинающих».

В сленге молодежи как в зеркале отражается политическая и социально-экономическая жизнь общества. Социальные проблемы, являющиеся наиболее острыми для общества, находят отклик в молодежном языке с богатым стилистически окрашенным словарем. Германия, как мультикультурное общество, в котором живут представители разнообразных национальностей, племён, меньшинств, образов жизни, религий и культур, представляет собой образование, в котором многие процессы происходят наиболее остро.

Как было отмечено в первой главе, турки в Германии являются одной из наименее интегрированных общин страны (следующей после русской общины) и в значительной степени сохраняют родной (турецкий) язык, религию (ислам), приверженность родным традициям, музыке и культуре. Однако, прирост населения в турецкой диаспоре (1,2-1,5 % в год) остаётся значительным.

Степень ассимиляции турецких иммигрантов в Германии различается в зависимости от таких факторов, как возраст, уровень образования, религиозность, место рождения. Малообразованное и очень религиозное, не склонное к социальным контактам с немцами старшее поколение, живет внутри своих довольно изолированных общин и соприкасается с немцами преимущественно только во время работы.

Их дети и, особенно, внуки, в гораздо большей степени ассимилированы и нередко чувствуют себя полноценными гражданами

Германии, говорящими по-немецки без акцента и по своему менталитету не отличающимися от молодых немцев.

Возрастной состав турок в Германии принципиально отличается от немецкого населения. В то время, как четверть немцев составляют люди старше 60 лет, среди турок таких только 5 %. Турки в Германии в среднем существенно моложе немцев [13, http://www.krugosvet.ru/enc/istoriya/MULTIKULTURNOE_OBSHCHESTVO.html].

Большинство турок живут в двух конфликтующих культурах с различными моделями поведения. На работе или в школе, как правило, доминирует немецкая культура, тогда как в свободное время социальные связи происходят в рамках этнических групп турецкой культуры. В первом поколении мигрантов социальные связи были практически полностью турецкими, и сейчас для второго и третьего поколения это разделение остаётся не менее значимым.

Интеграционные процессы в турецкой среде проходят крайне медленно в силу ряда причин, среди которых главными являются:

- 1) устойчивость немецкой культуры и национальной идентичности; большая разница в менталитете между коренным населением и турецкой диаспорой;
- 2) замедленная социальная мобильность в немецком обществе в целом, отсутствие перспективы быстрого повышения социального статуса;
- 3) социальная политика немецких властей, гарантирующая сносное существование слабоинтегрированным в немецкое общество группам населения;
- 4) унаследованная от трудовой миграции система отношений между «добытчиками» и «иждивенцами» в рамках турецкой диаспоры. В результате этого, «иждивенцы» (преимущественно женщины) часто не имеют работы и, следовательно, возможности интегрироваться в немецкоязычную среду;

- 5) малое количество смешанных браков. Турецкие мигранты предпочитают жениться на вывозимых из Турции турчанках, что позволяет им сохранять традиционную систему семейных отношений. Учитывая большую занятость мигрантов, воспитанием детей в таких семьях в основном занимаются жёны. Как результат, мигранты во втором поколении ещё меньше адаптированы к жизни в Германии, чем их отцы;
- 6) родившиеся в Германии турки имеют больше шансов на получение гражданства и, соответственно, на больший объём социальных выплат. Это не стимулирует турецкую молодёжь интегрироваться в немецкое общество.
- 7) существование оптимальных возможностей для культурной самоизоляции турецких иммигрантов: турки Германии могут ежедневно смотреть турецкое телевидение, слушать турецкое радио, читать турецкие газеты, использовать турецкие интернет-ресурсы. Согласно исследованиям немецких социологов, более 50 процентов турецких иммигрантов предпочитают смотреть турецкие телепрограммы нежели немецкие [13, http://www.krugosvet.ru/enc/istoriya/MULTIKULTURNOE_OBSHCHESTVO.html].

Вышеперечисленные факторы накладывают отпечаток на уровень владения немецким языком. Турецкий язык, в настоящее время, второй язык Германии. Второе и третье поколения турок обычно говорят по-турецки с немецким акцентом, иногда отмечается влияние на их язык и немецких диалектов. Наблюдается использование в турецкой речи немецких грамматических и синтаксических конструкций. Приведем пример из фильма «Gegen die Wand»: *Turkije is een groot land, naar Turkije reizen, een Turkse vriendin, de Turkse wagen*. Большинство учит турецкий язык дома, в общении с соседями и в турецкой диаспоре.

В таких землях как Баден-Вюртемберг и Северный Рейн-Вестфалия во многих школах планируется возможность изучения турецкого языка как иностранного наравне с русским и испанским.

Языковые центры университетов в крупных городах отмечается большой приток желающих изучать турецкий язык. Согласно немецкой газете Bild, в университетах Берлина, а также в университете Гамбурга с 2009 года наблюдается почти двукратный прирост изучающих турецкий язык, а университет Людвиг Максимилиана в Мюнхене насчитывает троекратное увеличение количества изучающих.

Чем Сентюрк из Центра турецких и интеграционных исследований в Эссене считает, что одной из причин подобного интереса к турецкому языку является экономический подъем Турции. Сегодня около 80 тысяч турецких предприятий поставляют продукты в Германию, наряду с этим 5 тысяч немецких предприятий вкладывают инвестиции в различные сферы в Турции.

Выбор предмета данного исследования был обусловлен перечисленными выше причинами.

Материалом исследования послужил немецкий сериал «Турецкий для начинающих» («Türkisch für Anfänger»), режиссер Оливер Шмиц (Oliver Schmitz), год выпуска 2006-2008.

Выбор этого фильма в качестве источника языкового материала обусловлен сюжетом. Все действия разворачиваются в немецко-турецкой семье, представляющей собой модель современного мультикультурного немецкого общества.

В основе сюжета лежит жизнь немецких подростков Нильса и его сестры Лены. Однажды их мать Дорис Шнайдер сообщает, что выходит замуж за турка Метина Оцтюрка, работающего полицейским. У него тоже двое детей: дочь Ягмур, убежденная мусульманка и строго соблюдающая все традиции, и ее брат, позиционирующий себя турецким мачо. Отныне семьи из двух разных культур должны сосуществовать в одном доме.

Лена Шнайдер, главная героиня сериала, была против переезда в их дом новой семьи. Она истинная представительница женского немецкого общества – самостоятельна, эмансипирована. Лена вступает в конфликты с

Ягмур по поводу роли женщины в современном обществе, она все время борется за свою независимость. Мечтает о большой любви, мечется между своим старым другом Акселем и Чемом. В итоге она выбирает Чема и создает с ним семью.

Ягмур Оцтюрк - дочь Метина, мусульманка строгих правил. Молится 5 раз в день, очень ответственна. В будущем видит себя в браке с мусульманским мужчиной, выполняя работу домохозяйки и воспитывая детей. Однако, вопреки собственным убеждениям, влюбляется в молодого человека греческого происхождения и выходит за него замуж.

Чем Оцтюрк - старший брат Ягмур, атеист по своим взглядам. Не отличающийся успеваемостью в школе ученик, всегда пытается продемонстрировать себя героем-любовником. Любит Лену.

Нильс Шнайдер - младший брат Лены. Прилежный ученик и очень спокойный ребенок. Мать пытается воспитать в нем любовь к искусству, которое он ненавидит, но не хочет говорить об этом маме, боясь ее расстроить. Проявляет интерес к математике и тайно сдает вступительный экзамен в пансионат для одаренных детей в Швейцарии.

Дорис Шнайдер - мать Лены и Нильса, всю жизнь боролась за свою личную независимость, не связывая себя узами брака. Психолог по профессии, пытается демократическим путем решать проблемы в своей семье. В итоге решает связать себя браком с Метином.

Метин Оцтюрк – отец Ягмур и Чема, вдовец. Будучи полицейским по профессии, является ярким борцом за справедливость, очень мягок по характеру, очень любит детей и жену, является настоящей главой нового семейства.

Герои сериала являются представителями разных культур, турецкой и немецкой, что позволяет проследить и сравнить манеру речи коренных представителей языка и эмигрантов. Кроме того, в фильме представлены образцы речевого поведения между взрослым поколением и поколением подросткового возраста. Наглядно показан контраст между манерой речи

родителей и их детей. В кругу семьи действующие лица общаются на современном разговорном немецком языке. Представители молодого поколения также используют выражения, относящиеся к так называемому «уличному» языку, в котором содержится большое количество ругательной лексики и жаргона. Таким образом, представленный в сериале язык отражает современные тенденции в развитии молодежного языка, а так же показывает новые словообразования и изменения в разговорной лексике, что представляет интерес для исследования.

Для анализа был выбран второй сезон сериала, в котором содержится 24 серии. Нами был изучен язык, на котором общается молодое немецко-турецкое поколение. Особый интерес представляет язык героя сериала Чема, насыщенный жаргоном и ругательной лексикой.

В результате сплошной выборки было выявлено 21% единиц из области жаргона, 60% единиц из сферы разговорной лексики и 18% сокращений, из них 16 существительных, 6 глаголов, 4 прилагательных, 1 наречие.

Наиболее частотными из них (то есть 4 употребления и более) являются существительные *das Alter*, *das Arschloch*, *die Fresse*, *die Scheiße*, глаголы *sich verknallen*, *verarschen*, прилагательные *bescheuert*, *geil*, *krass*, а так же причастие *scheißegal*. Согласно словарям Дуден, Большой Немецко-Русский Словарь, а так же электронный словарь Мультитран [19, <http://www.duden.de>], [20, <http://www.multitrans.ru>], [21, 2007], данные слова используются, в таких сферах, как: работа, быт, наука, техника, развлечения, спорт, кино, телевидение.

Результаты представлены в Таблице 1.

Таблица 1

Слово	Сфера употребл.	Кто употребл.	Частота употребл. %	Значение по словарю (онлайн словарь Duden, Multitrans, Большой немецко-русский словарь)	Значение, которое дает носитель языка
das Alter (der Alte)	в семье, в кругу сверстников	Чем (турок) Коста (грек)	9,2%	1.возраст, старость (общ.) 2.отец, приятель (разг.) 3.старик (шутл.)	1.Lebensalter 2.Ansprache eines Freundes (ey alter)
das Arschloch	в кругу сверстник	Лена (немка),	5,5%	1.анальное отверстие, дурак, козел(разг.)	1.After (Loch im Hintern)

	ов	Чем (турок)		2.скотина, сволочь, подонок(руг.)	2.gemeine Person/schlechte Person
der Dreckskerl	в кругу сверстников	Лена (немка)	0,9%	1.подлец, сволочь, жалкое ничтожество (бран.) 2.мразь, падла, подонок (разг.)	1.von dreckiger Kerl (Kerl=Mann) 2.etwas ältere Bezeichnung für gemeine Person
die Fresse	в кругу сверстников, в семье	Чем (турок), Коста (грек)	6,4%	1.глотка, рожа, морда (груб.) 2.вафельник, хлебало (разг.)	1.Gesicht 2.Mund in der negativen Bedeutung (Fresse ist hässlich)
die Kiste	в кругу сверстников	Чем (турок)	0,9%	1.ящик, сундук (общ.) 2.тюрьма, женская грудь (разг.) 3.кровать (фам.) 4.самолет, судно, автомобиль (шутл.)	1.Behälter,Kasten 2.Bett 3.Fernseher/ kann sehr viele Gegenstände bezeichnen
die Klappe	в кругу сверстников	Чем (турок)	0,9%	1.клапан, заслонка, форточка(общ.) 2.кровать(разг.) 3.рот, пасть(фам.)	1.bewegliche Vorrichtung zum Schließen einer Öffnung; Gegenstand, mit dem sich etwas verdecken, auf- und zumachen lässt 2.Mund (halt die Klappe)
das Maul	в кругу сверстников, в семье	Лена (немка)	1,8%	1.пасть, зев, морда(общ.) 2.отверстие(тисков и т.п.)(тех.) 3.вафельник, хайло(разг.)	1.Mund beim Tier 2.kann auf den Menschen übertragenen werden(abwerten d)
der Penner	в кругу сверстников	Лена (немка)	0,9%	1. бомж, придурок, болван, неприятный человек(общ.) 2.плохо продающийся товар (экон.)	1.Wort für einen obdachlosen Menschen 2.Gemeine und hinterlistige Person
die Scheiße	в семье, в кругу сверстников	Лена (немка), Чем (турок), Коста(грек)	11,1%	1.дерьмо, испражнения, неловкое положение (груб.) 2.дрянь (перен.) 3.отстой (сл.) 4.блин!черт!проклятье! (руг.)	1.Kot 2.Schlecht 3. Ausruf wenn etwas nicht geklappt hat
der Schwachsinn	в кругу сверстников, в семье	Лена (немка), Коста (грек)	1,8%	1.слабоумие (общ.) 2.бессмыслица, вздор, нелепость (разг.)	1.Schwacher Sinn (kein Sinn) 2.Sinnlos
der Schwuli	в кругу сверстников	Чем (турок)	0,9%	1.гей(общ.) 2.гомик(разг.)	1.von Schwul (homosexuell) 2.weiche nicht männliche Person 3.Schwächling
der Spasti	в кругу сверстников	Чем (турок)	0,9%	1.инвалид(пренебреж.)(общ.) 2.калич, тормоз(руг.)	1.von Spastiker (Krankheit, Behinderung) 2.Beleidigung

der Spießer	в кругу сверстников	Чем (турок)	1,8%	1. мелкобуржуазный человек, мещанин, обыватель(общ.) 2. старомодный человек(неодобр.)	1. Abkürzung von Spießbürger 2. Langweiler 3. Jemand der altmodische Ansichten hat 4. Person, die etwas nicht mitmachen möchte (Jugendsprache)
der Spinner	в кругу сверстников, в семье	Лена (немка)	0,9%	1. прядильщик(общ.) 2. шелкопряд(зоол.) 3. фантазер, «чокнутый», врун(разг.) 4. вращающаяся блесна (рыбол.)	1. Komische Person 2. Sonderling
der Versager	в кругу сверстников	Лена (немка), Чем (турок)	2,7%	1. отказ (механизма и т.п.), невежда (общ.) 2. неудача, человек, не справившийся с чем-л., неудачник(разг.)	1. von versagen 2. jemand dem nichts gelingt
das Weichei	в кругу сверстников	Чем (турок)	0,9%	1. тряпка(мол. жарг.) 2. слабак, трус(разг.)	1. von weiche Eier(nicht männlich) 2. Schwächling
chillen	в кругу сверстников	Лена (немка)	0,9%	1. отдыхать (общ.) 2. приятно расслабляться, наслаждаться расслаблением (жарг.)	1. von chill out 2. entspannen
kotzen	в кругу сверстников	Лена (немка)	2,7%	1. блевать, рвать (груб.) 2. метать харчи, обрыгаться (разг.)	1. erbrechen 2. sich übergeben
saufen	в кругу сверстников	Лена (немка)	0,9%	1. пить(о животных) 2. лакать(о чел.)(небрежн.) 3. много пить, бухать(разг.)	1. viel trinken 2. schnell Trinken 3. Alkohol trinken
sich verknallen	в кругу сверстников	Чем (турок), Коста (грек)	4,6%	1. влюбиться, втюриться (разг.)	1. sich verlieben
sich verpissen	в кругу сверстников	Лена (немка) Чем (турок)	2,7%	1. мочеиспускание(груб.) 2. убираться (груб.)	1. von Pissen (pinkeln) 2. weggehen 3. heimlich weggehen
verarschen	в кругу сверстников	Лена (немка), Чем (турок)	3,7%	1. разыгрывать, высмеивать(общ.) 2. обламывать(груб.) 3. издеваться, выставить дураком(разг.)	1. betrügen 2. sich über jemanden lustig machen
bescheuert	в кругу сверстников, в семье	Лена (немка), Чем (турок)	6,4%	1. глупый, неприятный(фам.) 2. ненормальный(разг.)	1. dumm 2. nicht bei Verstand
doof	в семье	Лена (немка)	1,8%	1. матовый, тусклый (н.-нем.) 2. глупый скучный, дурацкий (разг.)	1. dumm

geil	в семье, в школе, в кругу сверстников	Лена (немка) Чем (турок), Коста (грек)	6,4%	1. похотливый, страстный, сладострастный (общ.) 2. круто, потрясный, суперский, обалденный, прикольный (сл.)	1. sexuell erregend 2. sehr gut 3. toll 4. gut
krass	в семье, в кругу сверстников, в школе	Лена (немка), Чем (турок), Коста (грек)	6,4%	1. резкий, бросающийся в глаза, яркий, вопиющий (общ.) 2. классный, супер, хладнокровный (мол. жарг.)	1. extrem 2. Cool, d.h. etwas gefällt jemandem.
scheißegal	в семье, в кругу сверстников	Лена (немка)	4,6%	1. пофиг (разг.)	1. sehr egal 2. unwichtig
auf jeden – auf jeden Fall	в семье, в кругу сверстников	Чем (турок)	1,8%	в любом случае	
bis zum nächtn'ma – bis zum nächsten mal	в кругу сверстников	Чем (турок)	0,9%	до скорого, до встречи	
guck ma – guck mal	в семье, в кругу сверстников	Чем (турок)	2,7%	посмотри, посмотри-ка	
haste - hast du	в семье, в кругу сверстников	Лена (немка), Чем (турок), Коста (грек)	2,7%	1. у тебя есть, ты имеешь 2. вспомогат. глагол	
nix- nichts	в кругу сверстников	Лена (немка)	0,9%	ничего	
weiss'e - weisst du	в кругу сверстников	Чем (турок)	0,9%	знаешь, знаешь ли	

Рассмотрев отобранные слова, можно сделать вывод, что наиболее частотными являются существительные (48,5%), обозначающие ругательные и оскорбительные обращения. Заимствованные глаголы (около 3%), используются для придания слову коммуникативного престижа, делая его модным среди молодежи.

Анализируя таблицу, можно сделать вывод, что сленг используется молодыми людьми преимущественно в кругу сверстников. Персонажи

сериала, использующие в своей речи сленг - это старшие школьники Лена, Чем и Коста. Наибольшая частотность употребления жаргона наблюдается у героя сериала Чема, немца турецкого происхождения. Представители старшего поколения в своей речи не использовали сленг. Некоторые из представленных слов также имеют нейтральное значение и используются в разных сферах жизни. С целью определить значения представленных в таблице слов, был проведен опрос среди носителей языка. Результаты сравнения значений слов, данные в словарях, совпадают с толкованием участников опроса. Наряду с этим, нами было проведено исследование, целью которого было установить наиболее употребительные значения изучаемых слов. Для этого на основе сериала «Турецкий для начинающих» был проанализирован контекст, в котором героями сериала были использованы представленные слова.

Рассмотрим эти моменты более подробно.

Пример 1. Слово *das Alter* имеет следующие значения:

По словарю: 1. *Höhere Anzahl von Lebensjahren; Bejahrtheit; letzter Lebensabschnitt; lange Zeit des Bestehens, des Vorhandenseins* (большое количество лет жизни, престарелый возраст, последний отрезок жизни, долгое время существования). 2. *Anzahl der Lebensjahre, Lebenszeit; Zeit des Bestehens, Vorhandenseins* (количество лет жизни, время жизни, присутствия, наличия). 3. *Alte Menschen; bestimmte Altersstufe, in der sich Menschen befinden* (старые люди, определенный возрастной период, в котором находится человек).

По мнению носителей языка, немецкоговорящих студентов Йенского университета (немецкий для реципиентов является родным языком), данная лексема имеет такие значения, как: 1. *Lebensalter* (возраст). 2. *Ansprache eines Freundes (ey alter!)* (обращение к другу: *эй, приятель!*).

В речи героев сериала данное слово используется в качестве обращения к человеку, преимущественно в кругу молодежи в значении «приятель».

Пример 2. Существительное *das Arschloch* имеет такие значения:

По словарю: 1. *After* (задний проход). 2. *Person, auf die jemand wütend ist (oft als Schimpfwort)* (лицо, на которое кто-либо злится, часто употребляется в качестве бранного слова).

Как показал опрос носителей языка, слово функционирует в таких значениях: 1. *After (Loch im Hintern)* (Задница, задний проход). 2. *Gemeine Person/schlechte Person* (плохой человек).

В контексте сериала: *Was gibt's, du arschloch?* (Чего тебе, сволочь?) (Чем). Данная реплика была использована в стенах школы в адрес неприятеля Чема, что подтверждает отрицательную семантику существительного. Кроме того, слово используется не в своем прямом значении, а в качестве обращения, бранного слова. Как показали результаты сравнения значений слов, в сериале наиболее употребительным является второе, переносное значение слова.

Пример 3. Существительное *Der Dreckskerl* имеет следующие значения: По словарю: 1. подлец, сволочь, жалкое ничтожество (бран.). 2. мразь, падла, подонок (разг.).

Данные носителей языка: 1. *Von dreckigem Kerl (Kerl=Mann)* (подлец). 2. *Etwas ältere Bezeichnung für gemeine Person* (устар.форма для обозначения подлого человека).

В контексте сериала: *Dieser oberflächlicher Dreckskerl geht mir auf die Nerven.* (Этот поверхностный придурок действует мне на нервы) (Лена). Лена рассказывает подруге о Чеме. Данное слово выражает отрицательное отношение к кому-либо, является ругательным.

Пример 4. Слово *die Fresse* имеет следующие значения:

По словарю: 1. *Mund* (рот, отриц.значение), 2. *Gesicht* (лицо, отриц. значение).

Данные носителей языка: 1. *Mund in der negativen Bedeutung (Fresse ist hässlich)* 2. *Gesicht* (лицо) (рот в негативном значении, пасть).

В контексте сериала: *Ach, du meine Fresse!* (О, черт!) (Чем). Чем разговаривает с Костой возле школы, обсуждая последние события и

высказываясь о новой учительнице по математике. В данном случае существительное *die Fresse* используется в контексте идиомы и переводится не в прямом значении, но при этом сохраняет отрицательную эмоциональную окраску.

Пример 5. Существительное *die Kiste* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Ящик, сундук (общ.). 2. Тюрьма, женская грудь (разг.). 3. Кровать (фам.) 4. Судно, автомобиль (шутл.).

Данные носителей языка: 1. *Behälter, Kasten* (ящик, сундук). 2. *Bett* (кровать). 3. *Fernseher* (телевизор).

В контексте сериала: *Du bist mit ihm sofort in die Kiste gegangen.* (Ты сразу же пошла с ним в постель) (Чем). Чем выясняет с Леной отношения и подозревает ее в измене. В данном контексте существительное используется в значении «кровать».

Пример 6. Существительное *Die Klappe* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Клапан, заслонка, форточка (общ.). 2. Кровать (разг.). 3. Рот, пасть (фам.).

Данные носителей языка: 1. *Bewegliche Vorrichtung zum Schließen einer Öffnung; Gegenstand, mit dem sich etwas verdecken, auf- und zumachen lässt* (Подвижное приспособление для закрывания отверстия; объект, при помощи которого можно что-либо спрятать, открыть или закрыть. 2. *Mund (halt die Klappe)* (рот (закрой рот)).

В контексте сериала: *Halt die Klappe!* (Закрой рот (пасть!)) (Чем). Чем разговаривает с Костой. Данное слово довольно часто используется в речи молодых людей в значении «рот».

Пример 7. Существительное *Das Maul* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Пасть, зев, морда(общ.). 2. Отверстие (тисков и т.п.)(тех.). 3. Вафельник, хайло (разг.).

Данные носителей языка: 1. *Mund beim Tier* (пасть животного). 2. *Kann auf den Menschen übertragenen werden (abwertend)* (может быть использовано в грубом значении, пасть у человека).

В контексте сериала: *Halt Maul!* (Закрой рот (пасть)!) (Лена). Лена разговаривает со своим одноклассником. Семантика слова идентична вышеупомянутому существительному *die Klappe*.

Пример 8. Существительное *Der Penner* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Бомж, придурок, болван, неприятный человек(общ.). 2. Плохо продающийся товар (экон.)

Данные носителей языка: 1. *Wort für einen obdachlosen Menschen* (обозначение для бездомных людей). 2. *Gemeine und hinterlistige Person* (подлый, хитрый человек)

В контексте сериала: *Ich fasse es nicht, dass der Penner es nicht sagen konnte!* (Я не могу понять, как этот болван не смог этого сказать!) (Лена) Лена рассказывает подруге о несостоявшемся признании в любви Чема. Существительное употребляется в качестве оскорбления в чей-либо адрес.

Пример 9. Слово *Scheiße*, оказавшееся наиболее употребительным среди остальных (11,1%) имеет следующие значения:

По словарю: 1. *Kot* (кал, рвота, груб.). 2. *Etwas sehr Schlechtes, Unerfreuliches, Ärgerliches* (Что-то очень плохое, неутешительное, досадное).

Данные носителей языка: 1. *Kot* (кал, рвота). 2. *Schlecht, adv.* (плохо, нареч.). 3. *Ausruf wenn etwas nicht geklappt hat* (восклицание в случае, если что-то не удалось).

В контексте сериала: *Oh, du Scheiße!* (Фу ты черт!) (Лена). Существительное используется в данном случае в контексте идиомы в разговоре с подругой. Слово является очень распространенным и используется как бранная лексика в разных сферах.

Пример 10. Существительное *Der Schwachsinn* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Слабоумие (общ.). 2. Бессмыслица, вздор, нелепость (разг.).

Данные носителей языка: 1. *Schwacher Sinn (kein Sinn)* (слабоумие). 2. *Sinnlos* (бесполезный, бессмысленный).

В контексте сериала: *Das ist kompletter Schwachsinn*. (Это полный бред) (Коста). Данное существительное было использовано в разговоре с Чемом у него в доме. Слово обладает сравнительно нейтральной семантикой. Может употребляться во многих сферах жизни.

Пример 11. Существительное *Der Schwuli* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Гей (общ.) 2. Гомик (разг.)

Данные носителей языка: 1. *Von Schwul (homosexuell)* (Гей, гомосексуалист). 2. *Weiche nicht männliche Person* (мягкий, немужественный человек (о мужчинах)). 3. *Schwächling* (мямля).

В контексте сериала: *Seit wann benimmst du dich wie ein Schwuli?* (С каких пор ты ведешь себя как гомик?) (Чем). Данное существительное носит ироничный характер и употребляется преимущественно среди молодежи в качестве легкой издевки или насмешки.

Пример 12. Существительное *Der Spasti* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Инвалид (пренебреж.) (общ.). 2. Калич, тормоз(руг.).

Данные носителей языка: 1. *Von Spastiker (Krankheit, Behinderung)* (от «спастик», болезнь, инвалидность). 2. *Beleidigung* (оскорбление).

В контексте сериала: *Solche Spasti wie Axel sind mir doch völlig egal*. (До таких идиотов как Аксель (имя) мне нет никакого дела) (Чем). Чем выясняет отношения с Леной, данное существительное употреблено в адрес его противника, который тоже борется за внимание девушки. Существительное используется в качестве оскорбления.

Пример 13. Существительное *der Spießer* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Мелкобуржуазный человек, мещанин, обыватель (общ.).
2. Старомодный человек (неодобр.).

Данные носителей языка: 1. *Abkürzung von Spießbürger* (сокращение от слова «обыватель»). 2. *Langweiler* (человек, наводящий скуку). 3. *Jemand der altmodische Ansichten hat* (человек со старомодными взглядами).

4. *Person, die etwas nicht mitmachen möchte (Jugendsprache)* (человек, который отказывается в чем-либо участвовать (мол.язык)).

В контексте сериала: *Du bist eine verklemmte Spießerin.* (Ты закомплексованная зануда) (Чем). Слово было использовано в адрес Лены. Данное существительное часто употребляется в молодежных кругах, относится к сниженной лексике, но не является грубым оскорблением.

Пример 14. Существительное *der Spinner* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Прядильщик(общ.). 2. Шелкопряд(зоол.). 3. Фантазер, «чокнутый», врун (разг.). 4. Вращающаяся блесна (рыбол.).

Данные носителей языка: 1. *Komische Person* (забавный человек). 2. *Sonderling* (чудак).

В контексте сериала: *Du, Spinner, hör doch mit dem Quatsch auf!* (Ты, чокнутый (врун), прекрати болтать всякую чепуху!) (Лена). Из разговора с Чемом в школе. В данном контексте слово широко употребляется в молодежных кругах, но так же встречается и в простой повседневной речи, обозначает человека, к которому испытывается пренебрежение и недоверие.

Пример 15. Существительное *der Versager* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Отказ (механизма и т.п.), невежда (общ.). 2. Неудача, человек, не справившийся с чем-л., неудачник(разг.).

Данные носителей языка: 1. *Von versagen* (не справиться). 2. *Jemand dem nichts gelingt* (человек, которому ничего не удастся).

В контексте сериала: *Du Versager, melde dich mal!* (Эй, неудачник, позвони мне!) (Чем). Из разговора с другом. В данном случае употребляется в качестве беззлобной насмешки в кругу знакомых. Так же употребляется в отношении людей, кому ничего не удастся.

Пример 16. Существительное *das Weichei* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Тряпка (мол. жарг.). 2. Слабак, трус(разг.).

Данные носителей языка: 1. *Von weiche Eier* (nicht männlich) (не мужественный человек (о мужчинах)). 2. *Schwächling* (мямля, слабак).

В контексте сериала: *Man kann doch nicht so ein Weichei sein!* (Нельзя же быть таким слабаком!) (Чем). Из разговора с Костой. Существительное особенно широко распространено в кругу молодежи, является ругательным.

Пример 17. Глагол *chillen* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Отдыхать (общ.). 2. Приятно расслабляться, наслаждаться расслаблением (жарг.).

Данные носителей языка: 1. *Von chill out* (прохлаждаться, расслабляться, англ.). 2. *Entspannen* (отдыхать).

В контексте сериала: *Wir chillen jetzt ein bisschen.* (Сейчас мы немного развлечемся.) (Лена). Лена разговаривает со своей новой знакомой. Данное слово является заимствованным из английского языка, является модным среди молодежи, употребляется в значении «хорошо проводить время».

Пример 18. Глагол *kotzen* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Блевать, рвать (груб.). 2. Метать харчи, обрыгаться (разг.).

Данные носителей языка: 1. *Erbrechen* (рвать, вырывать). 2. *Sich übergeben* (рвать, блевать).

В контексте сериала: *Oh, Mann, ich kotze!* (О, чувак, меня сейчас вырвет!) (Лена). Из разговора с Чемом. Данное слово является типичным для молодежного сленга, чаще всего используется в переносном значении в отношении чего-то крайне неприятного, отвратительного.

Пример 19. Глагол *saufen* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Пить (о животных). 2. Лакать (о чел.) (небрежн.). 3. Много пить, бухать (разг.).

Данные носителей языка: 1. *Viel trinken* (много пить). 2. *Schnell trinken* (быстро пить). 3. *Alkohol trinken* (пить алкоголь).

В контексте сериала: *Gehst du heute Abend wirklich saufen?* (Ты сегодня вечером действительно пойдешь пить?) (Лена). Употребляется в диалоге с Чемом. В разговорной речи данный глагол чаще всего используется в значении «употреблять алкоголь в большом количестве».

Пример 20. Глагол *sich verknallen* имеет следующие значения:

По словарю: 1. *Verschießen* (сделать что-либо неправильно, разг.). 2. *Sich heftig verlieben* (сильно влюбиться, втюриться, разг.). 3. *Verurteilen* (осуждать, разг.,устар.).

Данные носителей языка: 1. *sich verlieben* (влюбиться).

В контексте сериала: *Du hast dich vom Chatten verknallt.* (Ты втюрился во во время переписки.) (Чем). Чем разговаривает с Костой в школе. Данный глагол типичен для разговорной речи, употребляется в значении «сильно влюбиться, втюриться».

Пример 21. Глагол *sich verpissen* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Мочеиспускание (груб.). 2. Убираться (груб.)

Данные носителей языка: 1. *Von Pissen* (pinkeln) (мочеиспускание). 2. *Weggehen* (уходить). 3. *Heimlich weggehen* (тайно уходить, скрываться).

В контексте сериала: *Verpiss dich!* (Убирайся отсюда!) (Чем). Глагол был использован в разговоре с Костой. Сфера употребления данного глагола распространяется преимущественно на молодежный язык. Употребляется в значении «убираться, скрываться».

Пример 22. Глагол *verarschen* имеет следующие значения:

По словарю: 1. *Zum Besten haben, zum Narren halten, veralbern* (дразнить, дурачить). 2. *Verspotten, sich über jemanden, etwas lustig machen* (высмеивать, смеяться над кем- или чем-либо, разг.).

Данные носителей языка: 1. *Betrügen* (обманывать). 2. *Sich über jemanden lustig machen* (высмеивать, смеяться над кем- или чем-либо).

В контексте сериала: *Willst du mich verarschen?* (Ты надо мной издеваешься?) (Чем). Использовано в диалоге с Леной. Данный глагол употребляется не только среди молодежи, но так же распространен в других сферах в качестве бранного слова. Слово используется в значении «одурачивать, издеваться».

Пример 23. Прилагательное *bescheuert* имеет следующие значения:

По словарю: 1. *Nicht recht bei Verstand* (не в своем уме, небреж.). 2. *Ärgerlich, unerfreulich* (досадный, неприятный, небреж.).

Данные носителей языка: 1. *Dumm* (глупый). 2. *Nicht bei Verstand* (не в своем уме).

В контексте сериала: *Bist du bescheuert oder was?* (Ты совсем ненормальный?) (Чем). Выражение использовано в разговоре с Костой. Данное прилагательное является достаточно распространенным, характерно не только для молодежной речи. Используется в значении «сумасшедший, спятивший».

Пример 24. Прилагательное *doof* имеет следующие значения:

По словарю: 1. Матовый, тусклый (н.-нем.). 2. Глупый скучный, дурацкий (разг.).

Данные носителей языка: 1. *Dumm* (глупый).

В контексте сериала: *Deine Regeln sind ganz doof.* (Твои правила довольно глупы) (Лена). Выражение использовано в диалоге с матерью, что свидетельствует о том, что данное прилагательное не ограничено рамками молодежного сленга. Данное слово является довольно распространенным в немецком языке. Употребляется в значении «глупый, бездарный, бессмысленный».

Пример 25. Прилагательное *geil* имеет следующие значения:

По словарю: 1. *Gierig nach geschlechtlicher Befriedigung, vom Sexualtrieb beherrscht, sexuell erregt* (одержимый половым влечением, сексуально возбужденный). 2. *üppig, aber nicht sehr kräftig wachsend; wuchernd; fett, [zu] stark gedüngt* (роскошный, но не особо быстро растущий, разрастающийся, чересчур сильно удобряемый, в сфере с/х). 3. *In begeisternder Weise schön, gut; großartig, toll* (красивый, хороший, замечательный и т.д., восторжен., мол. язык).

Данные носителей языка: 1. *Sexuell erregend* (сексуально возбуждающий). 2. *Sehr gut* (очень хороший). 3. *Toll* (здорово, класс). 4. *Gut* (хороший).

В контексте сериала: *Ich bin viel zu geil für dich*. (Я слишком крут для тебя.) (Чем). Отрывок из разговора с Леной. Слово типично для молодежного языка, является модным для современного сленга.

Пример 26. Прилагательное *krass* имеет следующие значения:

По словарю: 1. *In seiner Art besonders extrem* (особенно экстремальный в своем роде). 2. *In begeisternder Weise gut, schön; schlecht, furchtbar* (восторжен., хороший, прекрасный, плохой, ужасный, мол. язык).

Данные носителей языка: 1. *Extrem* (экстремальный, предельный). 2. *Cool, d.h. etwas gefällt jemandem* (крутой, классный, означает, что что-либо нравится кому-либо).

В контексте сериала: *Es ist einfach Krass, Mann!* (Просто обалдеть, чувак!) (Чем). Реплика является частью диалога с Костой. Данное слово используется для передачи крайнего восторга в значении «потрясающий, замечательный» либо в противоположном значении для передачи чего-то негативного в значении «ужасный, кошмарный».

Пример 27. Наречие *scheißegal* имеет следующие значения:

По словарю: 1. *Völlig egal* (абсолютно все равно).

Данные носителей языка: 1. *Sehr egal* (абсолютно все равно). 2. *Unwichtig* (неважно).

В контексте сериала: *Es ist mir doch scheissegal!* (Мне до этого нет никакого дела!) (Лена). Предложение является частью диалога с матерью. Данное слово может употребляться не только в разговоре молодых людей с друзьями, но и в других сферах, является ругательным словом. Употребляется в значении «совершенно безразлично, до лампочки (разг.)».

В сериале был выявлен ряд высказываний, грамматически не соответствующих литературным нормам языка.

Пример 28. Сочетание *auf jeden* соответствует литературному эквиваленту *auf jeden Fall* (в любом случае). В данном случае наблюдается опущение последнего слова, существительного *der Fall*, при этом значение выражения не изменяется, последнее слово *Fall* подразумевается как

логическое продолжение высказывания, в противном случае высказывание не имело бы смысла.

Пример 29. Выражение *bis zum nächtn'ma* соответствует литературному эквиваленту *bis zum nächsten mal* (до скорого, до встречи). В данном высказывании наблюдается сращение двух последних слов, замена сочетания букв *ch* в слове *nächsten*, а также опущение предпоследней буквы *e* и опущение последней буквы *l* в слове *mal*. Присоединение слов осуществляется при помощи апострофа.

Пример 30. Выражение *guck ma* соответствует эквиваленту *guck mal* (посмотри, посмотри-ка). Здесь происходит опущение последней буквы в слове *mal*.

Пример 31. Слово *haste* соответствует сочетанию глагола и местоимения *hast du* (ты имеешь, у тебя есть). В данном случае происходит сращение двух слов разных частей речи в одно. При этом местоимение *du* редуцируется до одного звука *e*.

Пример 32. Сокращение *nix* соответствует эквиваленту *nichts* (ничего). Сочетание букв *ch* редуцируется до одной буквы *x*, буква *t* опускается. Данное сокращение характерно для устной речи, широко распространено не только среди молодежи, но и среди людей старшего поколения.

Пример 33. Сочетание *weiss'e* соответствует эквиваленту *weisst du* (знаешь, знаешь-ли). Глагол и местоимение соединяются в одно слово, при этом происходит опущение последней буквы *t* в глаголе, а местоимение *du* редуцируется до одной буквы *e*. Присоединение слов происходит при помощи апострофа.

Все рассмотренные выше преобразования характерны для устной речи. Уменьшение количества языковых знаков, стремление передать все большее количество информации в единицу времени свидетельствует о тенденции к языковой экономии.

Нами было проведено исследование, целью которого было установить

особенности молодежного сленга в мультикультурном обществе (на материале языка немецко-турецкой молодежи Германии).

В результате исследования было выявлено, что функционирование молодежного сленга в немецко-турецком языке сообществе имеет ряд особенностей:

1) Сферы употребления: работа, наука, техника, развлечения, спорт, кино, телевидение.

2) Коммуникативные ситуации: повседневное общение, общение с друзьями в школе и в домашней сфере

3) Наиболее употребляемая лексика: жаргон и ругательная лексика

4) Особенности молодежного сленга были выявлены преимущественно на синтаксическом уровне, среди них: употребление слов в переносном значении, сращивание слов, опущения букв в словах и целых слов в высказываниях

Выводы по второй главе

В данной главе были рассмотрены особенности молодежного сленга в Германии, на основе телевизионного сериала «Турецкий для начинающих» («*Türkisch für Anfänger*»). Нами был изучен современный молодежный язык героев сериала, являющихся представителями разных культур, турецкой и немецкой. В ходе исследования нами были получены следующие результаты:

Персонажи сериала использующие в своей речи сленг – старшие школьники, представители более старшего поколения не употребляли сленг.

В результате сплошной выборки было выявлено 21% единиц из области жаргона, 60% единиц из сферы разговорной лексики и 18% сокращений. По итогам самой частотной является группа существительных (48,5%), обозначающих ругательные и оскорбительные обращения, также были обнаружены заимствованные глаголы (около 3%). В ходе исследования нами было установлено, что герои сериала используют жаргон и ругательную лексику преимущественно в кругу друзей.

В ходе исследования была проведена работа со словарями с целью выявления значений представленных слов и сферы их употребления, среди них были установлены: работа, повседневное общение, наука, техника, развлечения, спорт, кино, телевидение.

Нами так же был проведен опрос среди носителей языка, которые указали значения анализируемых единиц. В ходе сопоставительного анализа было установлено, что данные, предоставленные носителями языка, совпадают с данными словарей. Кроме того, для установления наиболее употребительных значений, был рассмотрен контекст, в котором герои сериала употребляли в своей речи представленные в работе слова.

Заключение

Язык молодежи обладает большой популярностью в разных областях, он является своеобразным зеркалом, где отражается политическая и социально-экономическая жизнь общества. Социальные проблемы, являющиеся наиболее острыми для общества, находят отклик в молодежном языке с богатым стилистически окрашенным словарем. Современная ФРГ является многонациональной страной с большим количеством этнических групп, проживающих на ее территории. Самую многочисленную группу представляют выходцы из Турции, примерно 2,1 млн. человек. Большинство турок живут в двух конфликтующих культурах с различными моделями поведения. На работе или в школе, как правило, доминирует немецкая культура, тогда как в свободное время социальные связи происходят в рамках этнических групп турецкой культуры. В некоторых землях Германии в школах планируется возможность изучения турецкого языка как иностранного. На сегодняшний день в университетах крупных городов отмечается возрастающий интерес к турецкому языку.

В ходе проделанной работы в первой главе нами было изучено понятие молодежный язык и установлено, что до сих пор не было найдено общепринятой дефиниции данного явления. Были выявлены основные функции сленга, к которым относят в первую очередь защитную. Язык молодежи используется в целях выразительности и языковой экономии, также выделяется цель коммуникативного престижа. Были установлены сферы употребления современного сленга: повседневное общение, работа, средства массовой информации, художественная литература, интернет и др.

Нами было исследовано, что собой представляет мультикультурное общество на примере Германии, установлены особенности функционирования государственного языка в мультикультурном обществе на примере Германии, а также показано влияние турецкого языка на немецкий на примере этнолекта *Kiezdeutsch*.

Во второй главе были рассмотрены особенности молодежного сленга в Германии, на основе телевизионного сериала «Турецкий для начинающих», являющего собой модель мультикультурного общества. Было установлено, что персонажами, употреблявшими в своей речи молодежный сленг были старшие школьники, представители взрослого поколения не использовали молодежный язык.

В результате сплошной выборки было выявлено 21% единиц из области жаргона, 60% единиц из сферы разговорной лексики и 18% сокращений. По итогам самой частотной является группа существительных (48,5%), обозначающих ругательные и оскорбительные обращения, также были обнаружены заимствованные глаголы (около 3%). В ходе исследования нами было установлено, что герои сериала используют жаргон и ругательную лексику преимущественно в кругу друзей.

Нами было проведено исследование, позволившее детально рассмотреть значения представленных в работе слов, для этого были проанализированы значения слов по словарю, значения, предоставленные носителями языка, а так же были установлены значения в рамках контекста сериала.

Список использованной литературы

1. Полехина, Е.А. Молодежный жаргон как объект лингвистического исследования [Текст] / А.Е.Полехина // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. - 2012. № 1 (15) - 234 с.
2. Бодуэн де Куртенэ, И. А. Предисловие// Трахтенберг, В. Ф. Блатная музыка («Жаргон» тюрьмы) [Текст] / В. Ф. Трахтенберг; под ред. и с предисл. проф. И. А. Бодуэна де Куртенэ. – СПб.,1908. – 120 с.
3. Чуковский, К. И. Живой как жизнь (Разговор о русском языке) [Текст]: монография / К. И. Чуковский. – М. : Мир энциклопедий Аванта, 1962. – 174 с.
4. Уздинская, Е. В. Семантическое своеобразие современного молодежного жаргона [Текст]: монография / Е. В. Уздинская // Активные процессы в языке и речи. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1991. – 80 с.
5. Анищенко, О. А. Генезис и функционирование молодежного социолекта в русском языке национального периода [Текст]: монография // О. А. Анищенко. –М. : Флинта. Наука., 2010. – 712 с.
6. Хомяков, В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода [Текст] : автореф. докт. Дис. ... канд. филол. наук / В. А. Хомяков -. Л., 1980. – 175 с.
7. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов // О. С. Ахманова М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
8. Советский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1980. – 1600 с.
9. БЭС Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М.: Российская энциклопедия, 1988. – 685 с.
10. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Российская энциклопедия, 1985. – 399 с.
11. Гальперин, И.Р. О термине «сленг» [Текст]/ И. Р. Гальперин // Вопросы языкознания. - 1956. - No 6. – 158 с.

12. Орлова, Н. О. Сленг vs жаргон: проблема дефиниции [Электронный ресурс] / Н. О. Орлова // Ярослав.пед. вестн. – 2004. – № 3. – Электрон.текстовые дан. – Режим доступа: http://vestnik.yspu.org/releases/novyeIssledovaniy/24_6/.

13. Энциклопедия кругосвет. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.krugosvet.ru/enc/istoriya/MULTIKULTURNOE_OBSHCHESTVO.html

14. Новолодская, С. Л. Дефиниция понятий «поликультурный» и «мультикультурный» [Текст] /С. Л. Новолодская// Вектор науки ТГУ. №1(8). 2012. – 270 с.

15. Кузнец, М.Д. Стилистика английского языка [Текст] : пособие для студентов пед.институты / М.Д. Кузнец, Скребнев Ю.М. // Под ред. Н.Н. Амосовой: - Л.: Учпедиз, Ленингр. отдел-е, 1960. – 175 с.

16. Олейник О.В., Немецкий язык как неологическое явление [Текст] / О.В. Олейник //Вестник ОГУ №12/ Декабрь, Приложение 2005. – 202 с.

17. Романова, М.С. Специфика функционирования англицизмов в немецком молодежном языке [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 – М., 2001. – 180 с.

18. Коломиец Е.А., Kiezdeutsch – этнолект современного немецкого языка [Электронный ресурс]. - Электрон.текстовые дан. – Режим доступа: http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2010/VI/uch_2010_VI_00012.pdf

19. Электронный онлайн-словарь Duden online [Электронный ресурс]. - Электрон. Текстовые дан. Режим доступа <http://www.duden.de>

20. Электронный онлайн-словарь Мультитран [Электронный ресурс]. - Электрон. Текстовые дан., Режим доступа - <http://www.multitran.ru>

21. Большой немецко-русский словарь. Русский язык медиа. М: 2007.- 1194 с.